

BSLR XXIX 2020

ABSTRACTS

COMMUNICATION – A PRAGMATIC PERSPECTIVE

Anamaria FĂLĂUȘ

Abstract: This article attempts to analyse communication from a pragmatic point of view, identifying some of the most important theories and principles that are to be mentioned in relation to this area of studies.

Key words: *communication, sign, speech acts, politeness, cooperative principle*

FREDERIC DAME'S CONTRIBUTION TO THE DEVELOPMENT OF ROMANIAN LEXICOGRAPHY

Claudia Mihaela IANC (OPRIȘE)

Abstract: The revision of Frédéric Damé's work is necessary and opportune today, almost half a century after the attempt made by the researcher from Cluj, Petru Kovacs in the article "Frédéric Damé, his cultural and lexicographical activity".

A cultural personality as well known in his time as he is ignored today, Frédéric Damé has remarkable lexicographical and didactic contributions, which give him a distinct, indisputable place in our culture. Our approach aims, in this article, the importance of the linguistic / lexicographical research of the French intellectual that resonated with the Romanian spirituality and culture, promoting with ardor and consistency the Romanian-French intercultural dialogue. The works presented attest to Frédéric Damé's constant preoccupations in the field of linguistics and lexicography. At the time they were written and published, they had a major cultural impact. Current and modern then, today they have a historical and documentary value through the role played in the evolution of the two sciences of language. No history of Romanian linguistics can ignore the name of the French intellectual that contributed to the modernization / Europeanization of Romanian culture at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century.

Keywords: *linguistics, lexicography, dictionaries, unique work*

REALIZAREA STILISTICO-SINTACTICĂ A SUBORDONATEI SUBIECTIVE ÎN LIMBA ROMÂNĂ VECHIE

Bianca-Daniela POP

STYLISTIC-SYNTACTIC REALIZATIONS OF THE SUBJECT CLAUSE IN THE OLD ROMANIAN LANGUAGE

Abstract: The purpose of the present article is to investigate the stylistic-syntactic realization of the subject subordinate clause, be it pronominal or conjunctive, in old Romanian, in order to highlight some structure peculiarities which had been abandoned or had undergone considerable constraints in the current language, and, thus, referring both to regent elements and relational elements recorded in the analysed corpus: one of the Moldavian chronicles from the 18th century - The Chronicle of the Country of Moldavia - written by Ion Neculce between 1733 -1745.

Key-words: *subordinate subject clause, syntax, Old Romanian, regent, pronominal, conjunctive, topical*

A MORPHOLOGICAL ANALYSIS OF FAG PACKET SUMS AND A CERTAIN STOICISM

Ioan Benjamin POP

Abstract: In order to assess the truthfulness of events as well as comments or information, journalists make use of various techniques employed to support the validity of their statements in the face of reality. The present paper attempts to prove that writers resort to several methods, among which, almost invariably, is the use of the involvement features specific to adverbs, especially epistemic, attitude, and style stance adverbs. A higher number as adverb occurrence is anticipated in newspaper articles meant to spectacularly or persuasively present information or events, as is the case of tabloids, whereas ‘highbrow’ broadsheets, which supposedly present information rather objectively, will exhibit a lower percentage of adverb employment.

Key-words: *adverb, persuasive techniques, epistemic and attitude adverbs, emotional colouring, adverb occurrence*

THE DISCOURSE OF BIOETHICS : TERMINOLOGICAL CHOICES IN CONTEXT

Luciana T. SOLIMAN*

Abstract: The press specialising in bioethics has ignited increasingly fierce debates on the first phases of life and provided information on scientific, legislative and sociocultural aspects of medicine. The bioethics website *Généthique* deals with the issue of conception in a wide perspective of scientific dissemination, presenting terminology which varies according to the writer. In the same online space, knowledge is spread by means of communicative strategies, which serve three principal aims: simple information; development of a dynamic relationship between knowledge and the subjectivity of the reader, filtered by an objective view of knowledge in order to «problematize»; the organisation of the knowledge process through different points of view. These strategies also determine lexical choices. The analysis of some syntagmatic units surrounding *vie*, *respect* and *droit* has made it possible to deduce the position of the utterer in some forms of pro-life discourse.

Keywords: *bioethics, terminology, meaning, context, popular science.*

INTEGRAREA CONCEPTUALĂ ȘI CONSTRUIREA IDENTITĂȚII ÎN DISCURSUL PUBLIC ROMÂNESC

Ioana-Silvia SONEA

CONCEPTUAL INTEGRATION AND IDENTITY CONSTRUCTION IN THE ROMANIAN PUBLIC DISCOURSE

Abstract. The present paper deals with the construction of identity in Romanian political / public discourse. The analysis is done from the perspective of cognitive linguistics, more specifically, that of the theory of conceptual blending, as proposed by Mark Turner and Gilles Fauconnier (1994, 1997, 2002). Concepts

* Chercheure, Université de Padoue. E-mail : luciana.soliman@unipd.it. Linguiste à part entière, elle est fascinée par l'étude des langues spécialisées, notamment la terminologie en discours et les rapports que les différentes formes de vulgarisation instaurent avec les faits sociaux et culturels.

such as mental spaces, blended spaces, conceptual metaphors are central to our analysis and help us deconstruct the process of building the identity in Romanian public discourse, the way it is reflected in party slogans, political speeches, press articles or TV shows.

Keywords: conceptual integration, identity, political discourse, mental spaces.

UNDERSTANDING LINGUISTIC FEATURES OF ENGLISH MEDICAL TERMINOLOGY

Luminița TODEA

Abstract: Specialized job positions require the mastery of professional communication in the specific field of work. The appearance of new diseases and medical procedures have contributed to a constant enriching of medical terminology. The global development of science entails a continuous lexical expansion. The paper deals with linguistic aspects related to English for medical purposes. It presents a brief overview of theories related to languages for special purposes, emphasizing certain lexical features of English medical terminology, such as the core of Greek and Latin origin root words and affixes, use of acronyms, abbreviations, and eponyms.

Keywords: *specialized languages, linguistic features, English medical terminology, medical eponyms.*

PRINCIPALI SETTORI TEMATICI DEI PRESTITI DALL'ITALIANO NEL BULGARO

Tania TOPALOVA

MAIN THEMATIC GROUPS OF ITALIAN LOANWORDS IN BULGARIAN

Abstract: The article examines the main thematic groups of Italian loanwords in the Bulgarian language. Italianisms could be found in almost all areas of our lives. Their frequency is the highest in the fields of arts, economics, food, architecture, crafts, fashion and others.

Keywords: *loanwords, Italian language, Bulgarian language, terminology, adaptation*

MEDICAL TOURISM AND LANGUAGE BARRIERS IN HEALTHCARE

Marius-Adelin UZONI

Abstract Medical tourism has started to develop and expand due to the extensive travel options. Apart from its medical, social, political and economical aspects, this phenomenon entails several linguistic aspects and impediments which need to be taken into account by specialists. The most important of these are the language barriers which can infringe on the medical outcome itself. The relation between medicine and language lies at the core of the medical act. This paper covers significant research in the field of language and medical tourism, focusing on possible solutions to overcome the linguistic barriers that hinder the medical process. The hereby paper also offers an overview of the research status in Romania, emphasising the fact that there is insufficient focus on the linguistic aspects of medical tourism in our country.

Keywords: *medical tourism, language barriers, language management, language commodification*

PRÉJUGÉS LINGUISTIQUES DANS LES TRADUCTIONS BIBLIQUES

Iryna VYGNANSKA *

LINGUISTIC PREJUDICES IN BIBLICAL TRANSLATIONS

Abstract: The translation of the Bible and its idioms will always be a work in progress. However, there are ways of improving it in order to achieve the ideal pursued by all translators, i.e. to render the original message as faithfully as possible in the target language. By analyzing a number of biblical translations, the author has proven that certain linguistic habits influence the choice of words, expressions and syntactic structures. The issue of translating the Bible is very sensitive. Any translation becomes a more complex phenomenon due to differences in grammar, semantic structures, styles and literary conventions between the source and target languages. Translating biblical idioms is one of the most difficult communicative processes in human experience. The writers used words, syntax, puns, and all rhetorical and literary devices at their disposal. No other language but the one they used has words covering the same range of senses, similar idioms, and relevant syntactic forms. This supposes that at first, the translators deploy their effort to decode and understand the meaning of the message (i.e. they perform an act of interpretation) and later they transfer the meaning into the target language by means of expression (words, syntax, idioms).

Keywords : *Old and New Testament, translation, syntax, rhetorical and literary procedures, linguistic prejudices, polysemy, idiomatic expressions.*

LITERATURE

RELIGION IN ROMANIAN LITERATURE AT THE BEGINNING OF 20th CENTURY. CASE STUDY

Carmen DĂRĂBUȘ

Abstract: The novel *Roxana* by Gala Galaction (Grigore Pisculescu) call into question the modalities of passage from idea to practice, from the perspective of three religious doctrines: Orthodox Christianity, Lutheran Christianity and the Judaism. A young priest, Pavel Abel, has the initiative of building a church, and a shelter for the poor in his pauperized parish, but its achievement requires earthly compromises, which provokes confrontation with oneself through three women: Roxana Ceaur – Orthodoxe Romanian, Debora – Zionist Jew, and Helena Hempel – Lutheran German. The interpretation of biblical writings, the relationship between the old and New Testaments, the meeting of politics and religion in love – all complicates the life of the naive priest, not protected face to face with the pitfalls of life.

Keywords: *Romanian Literature, Orthodox, Lutheran, Judaic, Ecumenism.*

FRÉDÉRIC DAMÉ – UN ISTORIC FRANCEZ AL ROMÂNILOR

Claudia Mihaela IANC (OPRIȘE)

FRÉDÉRIC DAMÉ - A FRENCH HISTORIAN OF ROMANIANS

* Université nationale Ivan Franko de Lviv, Faculté des langues étrangères (irene_baytsar@yahoo.fr)

Abstract: This article is a small summary of the most eloquent works on the history of Romania written by Frédéric Damé.

The author's interest in the origin and evolution of the Romanian people proves the sustained concern to know, to understand and to present the history of the adoptive country. We can say that the historiographical approach of Frédéric Damé highlights the unity and continuity of the Romanian people subject to strong influences of foreign people. His study dedicated to the history of the Romanians has, in addition to the obvious documentary value, also a sentimental, patriotic value, revealing the affection for our people who have the same Roman origins as the French people from whom they come. The conclusion that emerges from the exposition of the historical works is that, despite the vulnerable points highlighted, they remain notable attempts made by Frédéric Damé to bring to the attention of the French public the history of the Romanians. Without having the training and vocation of a historian, the French intellectual deserves appreciation for his erudition and courage to manifest himself in such a difficult, sensitive and risky field as the history of a paradoxical country, located at the confluence of East and West.

Keywords: history, wars, rulers, conquests, union

REFLEXIONS SUR CERTAINS SENS « OUBLIÉS » DANS LE LEXIQUE DU FRANÇAIS CONTEMPORAIN (ILLUSTRÉS D'EXEMPLES D'AUTEURS CLASSIQUES)

**Mihaela Munteanu SISERMAN
Ioana BUD**

REFLECTIONS ON CERTAIN "FORGOTTEN" MEANINGS IN CONTEMPORARY FRENCH LEXICON (ILLUSTRATED WITH EXAMPLES FROM CLASSICAL AUTHORS)

Abstract: The present study intends to be a linguistic and semantic approach of lexemes (viewed in their bipolar unity: associated expression to a semantic content), having as support the literary works of classical authors. The two axes around which our research is centred on are represented by the analysis of semantic networks and the different diatopic, diastratic and diaphasic connotations of the lexis. We present our hypothesis according to which the word represents a living entity submitted to temporal changes. Our aim is to highlight this particular aspect through two adopted approaches: an onomasiological one (starting from the linguistic form of the word and the expressed meaning), and a semasiological one (selections of the updated meanings in the present context). Far from being an exhaustive presentation, this paper is only a starting point, a partial opening to both a complex and fascinating field.

Keywords: *meaning, signifier, semantic slide, denotation, connotation*

CRIMINALI ÎN SERIE ÎN SOCIALISM ȘI LUNGMETRAJUL DOCUMENTARIST NEO-NOIR MAGHIAR

Ioan TÁRKÁNYI

SOCIALIST SERIAL KILLERS PORTRAYED IN THE HUNGARIAN DOCUMENTARY NEO- NOIR FILM

Abstract: It's hard to find a reader who wouldn't have had a crime novel in his hand. Agatha Christie, Arthur Conan Doyle, Robin Cook, and many other writers' novels are well known. Characteristics of the genre are that someone commits one (or more) murder, and this is revealed and proved by a police officer with excellent abilities and talent. When we take a crime novel off the shelf, we are aware, however we read it because there (although the culprit is undoubtedly coming up), the way how detectives roll up the case is more interesting. How detectives catch the culprit so that the reader has no idea of its identity until the end of the story. The cinema, once awakened to consciousness, are mostly based by this genre. That's how the crime, the noir, or the neo-noir were born, leaning toward other related genres. In fact, some of this

genre films are mostly based on reality events. A new genre, a new typology was born, the documentary feature film.

Keywords: *docufiction, neo-noir genre, serial killers, Citizen X, Strangled, Árpád Sopsits, Chris Gerolmo*

ASPECTS DE L'AUTOTRADUCTION CHEZ MIRON KIROPOL

Aliteea-Bianca TURTUREANU

ASPECTS OF SELF-TRANSLATION IN MIRON KIROPOL'S WORK

Abstract: Important personality of the Romanian exile in Paris, writer, poet, essayist, and icon painter, Miron Kiropol self-translated a vast part of his literary work. The present research work will highlight what is there between, inside and beyond the relationship Miron Kiropol has with the source-language and the target-language, passing through the juxtaposition of linguistic and cultural spaces, but also through the process of creation. The French and Romanian mirrored versions illustrate the lexical, stylistic and cultural particularities of his Self-translation. Self-translation becomes the author's mirror and his access door to evolution.

Key-words: *exile, creation, bilingualism, re-writing, self-translation.*

CULTURAL STUDIES

VALORILE CULTURALE ALE CONSUMATORILOR ȘI ADOPTAREA NOILOR TEHNOLOGII

Nadia BARKOCZI

CONSUMER CULTURAL VALUES AND NEW TECHNOLOGIES ADOPTION

Abstract. If, nowadays, the use of online communication, regarding the individual contact and connection in new ways and without limits of development, is more than a revolution, culture continues to imprint society's behavior, norms, beliefs and values. Social motivations and mechanisms allow new technologies diffusion to take place, trust being an important variable of the adoption decision, but also a symbol of the individuals' ability to cooperate. The social construction of technology approach is based on the idea that different social groups perceive technological products differently. Cultural values and the huge amount of information, as results of higher educational level, significantly influence the adoption of new technologies.

Key words: *cultural values, technology, interculturality, technology adoption*

L'ORTHODOXIE ROUMAINE ET L'INTERNET. PRESENCE, TRANSMISSION, EVOLUTION

Mirel BĂNICĂ

ROMANIAN ORTHODOXY AND THE INTERNET. PRESENCE, TRANSMISSION, EVOLUTION

Abstract: Modernity and its technological innovations pose many challenges to religion. The current article intends chiefly to analyze the presence of the orthodox religion on the internet, with the aim to discover its main features. We will then ask ourselves in what extent the virtual environment influences the transmission

of religious knowledge. A large number of religious groups have appeared in the virtual space, which claim legitimacy from the Orthodoxy. Their functioning in relation with central church authority leads to conflicts relating to visibility and primacy in the virtual space. The boom of blogs, as well as of parareligious websites (shops, pilgrimages, etc.) raises new questions and debates concerning a genuine “mutation” of public memory and identity of contemporary religion. The virtual environment in this instance is not limited anymore to the transmission of information, it also fabricates it actively.

Key words: *technological and religious modernity; religious practice; authority; virtual communities; religious fact on Internet*

ROLURI ȘI RESPONSABILITĂȚI ALE ASISTENTULUI SOCIAL IMPLICAT ÎN PROTECȚIA COPILULUI

Maria BELEA

ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE SOCIAL WORKER INVOLVED IN CHILD CARE

Abstract: The present paper brings in front the roles and responsibilities of the social worker, who works in the institutions and public or private bodies, with duties in minors’ protection. The social worker has the duty to prevent, to inform, to guide and to solve a big part of the issues that the people of different ages and social conditions are facing. So, besides the theoretical and practical specialized training, the social worker has to have a set of qualities, aptitudes and skills, in order to support the beneficiaries (in this present case the children and their families) to overcome the limit situations they are facing. Starting from the ethical and legislative principles which are at the base of the organization of the social assistance system, there have been set a series of responsibilities and qualities of the social worker involved in actions of preventing and intervention in child care, aspects which will be dealt with in the following pages.

Key words: *social assistance, social worker, responsibilities, skills, child protection.*

INTEGRAREA IMIGRANȚILOR ȘI REFUGIAȚILOR. O ABORDARE PSIHO SOCIALĂ

Maria BELEA

THE INTEGRATION OF IMMIGRANTS AND REFUGEES. A PSYCHOSOCIAL APPROACH

Abstract: Receiving, assistance and integration of immigrants and refugees represents a sensitive subject from a social and political aspect, a challenge for governments and societies, both at a national and a European and international level. With a relevant cultural and social dimension, the integration of immigrants and refugees is a dynamic bidirectional process, which involves assuming responsibilities, both for the newcomers and for the host countries as well, as it is shown by different experiences and programs from this field. The present paper presents some social and psychological aspects involved in the integration processes, and furthermore the factors which can have a positive or negative influence, upon the social assistance programs in the case of refugees.

Key words: *immigrants, refugees, receiving, integration, counselling, politics, psychosocial dimensions.*

ELEMENTE ALE UNUI MODEL AL INVESTIGĂRII VALORILOR PLASTICE ȘI REFLEXIVE DIN IMAGINEA FOTOGRAFICĂ

Adrian Vasile CHIRA

ELEMENTS OF A MODEL OF PLASTIC AND REFLECTIVE VALUES' INVESTIGATIONS IN PHOTOGRAPHIC IMAGES

Abstract: In order to integrate and apply a model of investigating the results of artistic and reflexive values of a creation in general, one has to bear in mind, especially nowadays, the constant assertion of a solidarity or genetic relation between the work of art and its creator. The investigation of the creative process should bring to light (through a recovering process) aspects related to the origin of such an undertaking, of the initial structure which can be identified by the existence of some facts or written documents. A minute analysis of the creation process carried out on some photos belonging to the artist's defining field of interests can constitute a useful explicitation for the general assessment of the artistic and reflexive values of photography, as well as the setting up of a model of investigating a photographic work of art.

Keywords: *image, photography, processing tomography image, evaluating model of a visual work of art*

MODELE DE ABORDARE A CONCEPTULUI INFRAȚIUNII ÎN SPAȚIUL ROMÂNESC

Radion COJOCARU

MODELS OF APPROACHING THE CONCEPT OF CRIME IN THE ROMANIAN SPACE

Abstract: This study is intended to approach the legislative models of the definition of the offence in the criminal legislations of the Romanian area (Romania and Republic of Moldova). Three concepts were identified through the prism of which in the reference legislations was defined the notion of offence: substantial or material concept, formal concept and substantial-formal concept. These models were determined by the social interests that formed the object of the legal-criminal protection in the corresponding period of the development of society.

Keywords: *offence, punishment, social danger, illegality*

OLD VERSUS NEW. THE ADAPTATION OF ROMANIAN IMMIGRANTS' HABITS TO SOCIO-CULTURAL REALITIES OF THE MIGRATION DESTINATION COUNTRIES

Ana-Daniela FARCAȘ

Abstract: The process of adaptation to the socio-cultural realities of another country has been approached in several scientific studies that have had as research subject the adaptation to the cultural shock. Romanian migration, especially labour migration, has not been sufficiently analysed in order to observe the characteristic ways of Romanians to adapt after leaving their country of origin. This paper presents a series of observations, made in the research internships within the MIRO project, in comparison to the elements presented in the theories mentioned above.

Key words: *culture shock, adjustment, labour migration, language, Romanian migrants*

INTERFERENȚE CULTURALE OBSERVATE LA EMIGRANȚII ROMÂNI DIN SPAȚIUL EUROPEAN

Ana-Daniela FARCAȘ

CULTURAL INTERFERENCES OBSERVED AMONG ROMANIAN EMIGRANTS IN EUROPE

Abstract: In the context of Romanian migration, the article aims to highlight a series of experiences evoked by Romanian emigrants from the Latin European space. These, to exemplify a number of cultural interferences that have been observed as affecting the Romanian diaspora in the countries chosen as migration destination. Influences of the Romanian culture and traditions on the foreign citizens with whom the Romanians came in contact were also observed, to a lesser degree. Some of the observed influences are more likely to be preserved even after returning to the country of origin.

Keywords: *migration, transnational immigrants, acculturation, adaptation, change, identity*

COMUNICAREA ONLINE – ÎNTRU LIBERTATE ȘI RESTRICȚII

Ioan-Claudiu FARCAȘ

ONLINE COMMUNICATION - BETWEEN FREEDOM AND CONSTRAINTS

Abstract: The rapid development of the Internet, primarily through technological improvements in infrastructure, has allowed the development of increasingly complex online communication systems, which has led to the emergence of a complex virtual communication environment. At the same time, the high-speed online data transfer allows for the easy circulation of various information, globally. But not all data can be transmitted freely, under any circumstances. That is why it is necessary to implement restrictions regarding the transmission of information, which are implemented through various technical means. But this can, on the other hand, restrict freedom of expression. It is, therefore, essential that the Internet remains, as much as possible, a neutral environment, so that all users benefit equitably from this virtual communication environment.

Keywords: *online communication, communication environment, access restriction, censorship, cybersecurity, internet neutrality*

ANALYSIS OF PRAGMATIC FAILURES OF BULGARIAN COLLEGE STUDENTS FROM A CROSS-CULTURAL PERSPECTIVE

Juling HE

Abstract: Pragmatic competence is a decisive factor in the strength of intercultural communication ability. Its deficiency leads to the emergence of pragmatic failure. Based on four universities as samples, through the questionnaire survey and data analysis, the paper finds that pragmatic competence of Bulgarian college students' is weak. According to the test questionnaire, the participants' pragmatic failures are divided into pragma-linguistic failures and social-pragmatic failures. Finally, the paper analyzes the reasons for the low pragmatic competence of the students, which are the insufficiency of Chinese pragmatic competence of teachers, lack of suitable teaching materials for Chinese pragmatic knowledge, lack of Chinese context, and imperfect evaluation system.

Keywords: *cross-culture; pragmatic failure; pragma-linguistic failure; social-pragmatic failure*

PORTRETUL FĂRĂ IDENTITATE

Pavel Alin HEREȘ

THE PORTRAIT WITHOUT IDENTITY

Abstract: Even though man does not want to appeal to nature itself and wants to look at it only thru himself, he always oscillates between the two opposite poles. *Ladies of Avignon* is the first cubist painting through which the artist Pablo Picasso gives up the classic procedures of plastic representation, following a new courageous direction. Paul Klee abandons the rules of established imagery, thus becoming one of the artists who laid the foundations of modern art by metamorphosing the plastic space into an energetic and flexible one.

Key-words: *The portrait, identity, Picasso, metamorphosis*

PORTRETUL INDIVIDUAL. AUTOPORTRETUL

Pavel Alin HEREȘ

THE INDIVIDUAL PORTRAIT. SELF-PORTRAIT

Abstract: Along with Rembrandt, Caravaggio, Goya, Delacroix or Van Gogh, they are among the artists who have repeatedly represented the features of their own physiognomy. The individualized portrait covers a long experience of representing the human physiognomy, from over six centuries. Between understanding and condensing the experiences related to the atmosphere of a character (James Whistler, Vincent van Gogh, Frida Kahlo) and the polemical gesture that denotes revolt, sarcasm and indifference towards a famous character or traditional artistic values, the portrait oscillated between a multitude of aesthetic and conceptual formulas, in which the demand for the individuality of the model has become a matter of pure personal artistic opinion.

Key words: *portrait, individualism, physiognomy, character, model, artistic*

O PERSPECTIVĂ ASUPRA CEREMONIALULUI FUNERAR ROMÂNESC ÎN PERIOADA PANDEMIEI DE COVID-19

Natalia LAZAR*

A PERSPECTIVE ON THE ROMANIAN DEATH RITUALS DURING THE COVID-19 PANDEMIC

Abstract: Death is the third most important moment in the lifecycle, and the funeral ritual creates a specific narrative framework. Gestures, practices and ritual acts, actors, props, all come to create an intente that is meant to facilitate the separation of the deceased from family and community, alongside their transition to a new status, and the integration of the deceased into the great family of the dead.

In the post-December period, the rituals and ceremonies specific to the funeral rite underwent changes, especially in urban areas. However, due to the restrictive measures imposed on a national level, an atypical situation is represented by the funerals taking place during the pandemic, in the case of people infected with the SARS-CoV-2 virus. While the funeral rite was considered, until recently, the most conservative of the rites of passage, in this pandemic and epidemiological context, as a result of legal regulations, it suffered significant mutations.

Key words: *Death, dead, ritual, funeral, pandemic.*

REPERE ÎN FORMAREA CONTINUĂ A CADRELOR DIDACTICE DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL PREUNIVERSITAR

* Asist. univ. dr., Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere

Monica MAIER

GUIDING PRINCIPLES FOR THE CONTINUOUS TRAINING OF TEACHERS IN PRE-UNIVERSITY EDUCATION

Abstract: The initial and continuous training of the teachers in Romania is a priority of the pedagogical higher education institutions. The permanent adjustment of the curricula to the needs and specifics of the education system represents the starting point in the organization and development of the training activities. The university departments concerned with the initial and continuous training of the teachers assume the great responsibility of providing the education system with well-trained teachers, aware of their role in social development. A well-trained teacher constitutes the foundation of a successful school, whereas a range top school is the foundation on which a community, respectively, the whole society is being built. Not coincidentally, all the states of the world have as a national priority quality reforms at the level of education systems.

Key-words: *continuous training, training needs, professional development, training programmes*

MODERN STRATEGIES IN PSYCHO-PEDAGOGICAL COUNSELLING OF PARENTS

Monica MAIER

Abstract: Psycho-pedagogical counselling of parents remains one of the most requested, respectively, one of the most demanding activities within educational establishments, on the consideration that, there is a growing number of parents facing countless dilemmas related to the education and upbringing of their children, encountering communication and relationship barriers, as well. The present paper provides some theoretical guidelines for school counsellors, built on current theories and models concerning intra-family relationship assessment and strategies for interaction mechanisms adjustment. The answers offered by this paper are sustained by the transactional analysis, emotional development, and family management theories.

Key words: *life scenario, stroke, parenting, emotional intelligence, emotional reservoir, intelligent parents, interpersonal communion, empathy.*

ONLINE EMP PRACTICAL COURSE: FEEDBACK AND PLANNING

Monica Mihaela MARTA

Abstract: The sudden transition from onsite to online teaching caused by the ongoing pandemic constituted an enormous challenge for higher education institutions, teaching staff and students. Institutional and individual resources were required to replace lecture halls and classrooms with virtual learning environments. Besides technical prerequisites, teachers had to find means of rapidly adapting their teaching approach to face the demands, opportunities but also challenges of the online environment. In this context, the current paper focuses on the English for Medical Purposes (EMP) practical course for first year undergraduate students at the Faculty of Dental Medicine, "Iuliu Hațieganu" University of Medicine and Pharmacy, Cluj-Napoca, Romania, which was conducted exclusively online on the Microsoft Teams platform in the second semester of the 2019-2020 academic year. Thus, a questionnaire administered to assess the students' feedback revealed that lack of face-to-face communication, inability to interact and socialize with colleagues and absence of pair or group speaking activities represented problematic areas while ease of access to classroom materials, online quizzes, video watching, focus on oral presentation skills and student-teacher interaction were positively valued by the respondents. The results of this analysis were used to guide the planning of future online teaching activities.

Key words: *English for Medical Purposes, dentistry, online teaching, Microsoft Teams, student feedback, teacher planning.*

MASCA – O MANIFESTARE A SINELUI ÎN CULTURA UNIVERSALĂ

Greti PAPIU

THE MASK – A MANIFESTATION OF SELF IN UNIVERSAL CULTURE

Abstract: Through its appearance, symbol and meaning, the mask is an "being-object", detached from the real world. The mask lives tumultuously! In its world the law no longer has canons, the sublime becomes grotesque, the impossible becomes possible. The wearer of the mask loses his identity and enters a role that frees him from tensions, becomes free from rules and laws, and his actions "overturn" the world, creating, for a short time, another world. The mask is normally a part of a costume that adorns the whole body and embodies an important tradition in religion and / or in the social life of the community or of a particular group within the community.

Keywords: *mask, symbol, meaning, tradition, community*

REPERE CARACTERISTICE ÎNTRE OPERA DE ARTĂ ȘI FENOMENUL KITSCH

Greti PAPIU

CHARACTERISTIC LANDMARKS BETWEEN THE WORK OF ART AND THE KITSCH PHENOMENON

Abstract: The notion of *Kitsch* is a universal, permanent and large-scale social phenomenon that has nothing to do with the uniqueness or the individual, instead it refers to forms of platitude, simplism, lack of ambiguity, banality that oscillates between hilarious and grotesque. It is found in almost all fields, based on a consumer civilization, oscillating between original and common. These pseudo-artistic objects lack precisely the beauty, being conceived as aspiration, desideratum, ideal, feeling, stimulus or stake of creation. As for the true work of art, it conveys a language with a high degree of complexity and ambiguity, which can be revealed by the viewer only through a perceptual and intellectual effort.

Keywords: *kitsch, banal, social, universal, work of art, consumption*

TRADUCERILE PATRISTICE ÎN PREOCUPĂRILE SFINȚILOR IERARHI DOSOFTEI ȘI VENIAMIN COSTACHI AI MOLDOVEI

Cristian ȘTEFAN

PATRISTIC TRANSLATIONS IN THE PREOCCUPATIONS OF THE HOLY HIERARCHS DOSOFTEI AND VENIAMIN COSTACHI OF MOLDOVA

Abstract: Through their efforts, to translate and print in Romanian the writings of Holy Fathers, The Saints Dosoftei and Veniamin Costachi of Moldova understood to put into circulation Romanian essential and universal theological values that were of great use to later theological studies, thus spreading itself, to all Romanians, the divine word from the Holy Fathers' prayers. Their preoccupations with translating and printing the writings of the Holy Fathers in the language of the faithful people have significantly enriched our theological literature. By the scrupulousness with which the translations of the Holy Fathers were

translated, they proved that the requirements of some scientific editions were respected in an age when some said that the Romanian language is not proper to literature and sciences.

Keywords: *Holy Fathers, translation, theological studies, literature, greek language.*

BOOK REVIEWS

EXCURS ÎN LUMEA PERSONAJULUI FEMININ

Carmen DĂRĂBUȘ*

JOURNEY INTO THE WORLD OF THE FEMALE CHARACTER

Abstract: The book *Hypostases of the Female Character in Interwar Romanian Literature* by Alina Maria Nechita is part of an imagological approach, so the methods are interdisciplinary, which outlines, from various angles, an image of female character from a fertile period of Romanian literature. The history of literature, the literary analysis, the historical-sociological and psychological considerations captures the stage of the decisive modernization of Romanian literature through the prism of an actor with different faces, like the life itself.

Keywords: *Gender Studies; Interwar Romanian Literature; Imagology.*

A.S. BYATT: TENTAȚIA PLURIVALENȚEI CULTURALE - RECENZIA ROMANULUI ÎNGERI ȘI INSECTE

Alina NECHITA

A.S. BYATT: THE TEMPTATION OF CULTURAL PLURIVALENCE - REVIEW OF THE NOVEL *ANGELS AND INSECTS*

Abstract: As in the case of Bernhard Schlink, we discover in A. S. Byatt (Antonia Susan Byatt) the university teacher who gives up her teaching career in order to dedicate herself entirely to writing. A lecturer at University College London and president of the Society of Authors (1986-1988), Byatt sees literature as a vast field where ideas and principles from a variety and only seemingly opposite domains can be brought together. Her novels and stories are based on intertextuality, allusions and complex literary references: from the epic thread of fairy tales and fantasy literature to literary and linguistic theories, or even literary history (especially the Victorian era, of which Byatt has extensive knowledge). The author's fascination for the 19th century is also noticeable in her scientific and religious debates, especially pointing to her special interest in Darwinism. In addition to all this, A. S. Byatt is also a perfect storyteller, creator of fascinating, complex characters and compelling plots, in which she skillfully combines social realism with naturalism and, in some places, with symbolism.

Key-words: *intertextuality, evolutionism, the Victorian era, spirit, introspection.*

METAMORPHOSES IDENTITAIRES

Felix NICOLAU

IDENTITY METAMORPHOSIS

* Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, CUNBM

Abstract: The notion of “identity” turns out to be in full metamorphosis at the beginning of XXI century, transgressing the socio-ethnic parameters by which it is classically defined. The book *Forms of identity in Romanian Literature* brings together a series of essays that discuss Romanian authors in a multidisciplinary and comparative context.

Keywords: *Romanian Literature; Space; Ideology; Religion.*